

Traduction et malentendu

Vendredi
17 Janvier 2014

MSH, Salle Frida Kahlo

Le processus de traduction consiste à transposer un message d'une langue dans une autre de façon à en permettre la compréhension. Pourtant, les exemples où la traduction est source de malentendu ne manquent pas, l'un des plus illustres étant constitué par les versions française et anglaise divergentes de la résolution 242 de l'O.N.U. de 1967.

Cette journée d'étude sera donc l'occasion de s'intéresser au lien étroit qui existe entre activité de traduction et malentendu et à la façon dont les traducteurs s'y prennent pour empêcher ce qui serait considéré comme un échec personnel. Les exemples concerneront aussi bien la traduction littéraire que la traduction juridique.

Renseignements sur la journée d'étude :

Annie.Ribrault@univ-angers.fr
Mathilde.Perain@univ-angers.fr
Joelle.Vinciguerra@univ-angers.fr

Maison des Sciences Humaines
5^{bis} Bd Lavoisier
49045 Angers cedex 01
Tél. : 02 41 22 63 95

PROGRAMME DE LA JOURNEE

10h00 **Accueil des participants- ouverture de la journée**

10h 15 **Péter Barta**
Le malentendu, et comment l'éviter

10h 45 **Joël Hautebert**
Difficultés de la traduction des termes juridiques en histoire du droit (et histoire des idées politiques)

11h 15 **Maria Luisa Gutierrez**
La neutralité du traducteur assermenté

12h15 Déjeuner 14h30

14h 45 **Myrto Gondicas**
De la méprise à la mésentente : petit viatique pour traducteur de théâtre grec ancien

15h 15 **Eric Boury**
Questions liées à l'acclimatation des neiges d'Islande en langue française

15h 45 **Corinna Gepner**
Récit au présent, récit au passé : un cas de malentendu

16h 15 **Discussion et conclusion**